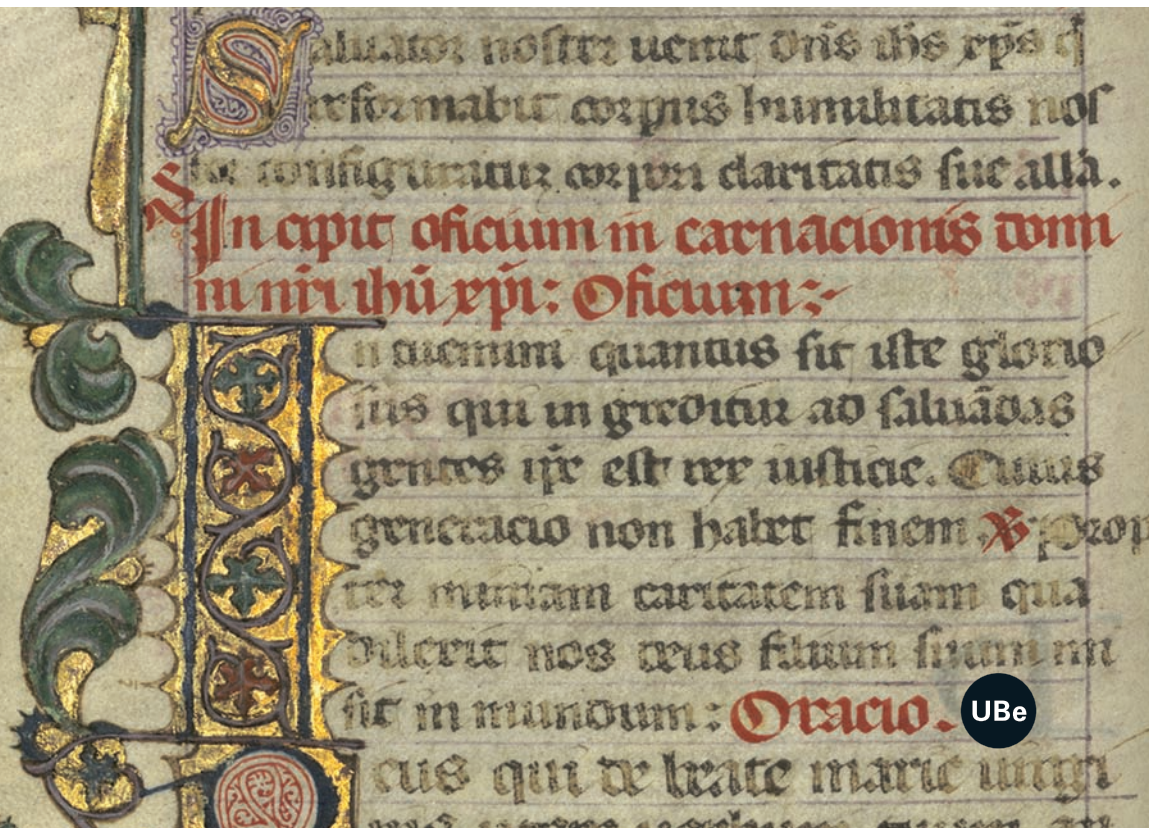


Sor Constanza de Castilla



Selección de textos

Edición a cargo de
M.^a del Mar Cortés Timoner



Índice

INTRODUCCIÓN	13
CUADRO CRONOLÓGICO	17
LA ESCRITURA COMO ESPACIO DE PODER Y LIBERTAD	27
Sor Constanza: autora castellana del siglo xv	27
¿Quién fue sor Constanza de Castilla?	30
El <i>Devocionario</i> de una poderosa priora	41
Fecha de composición	41
El manuscrito 7495 de la Biblioteca Nacional de España	43
Estructura	49
La Pasión	51
La salvación del alma y «la extrema ora»	70
«Las dueñas deste monesterio»	80
Autorización de la obra	81
El diálogo personal	82
Nobleza, convento y palabra de mujer	83
BIBLIOGRAFÍA	91
ANTOLOGÍA DE TEXTOS	99

Introducción

El presente volumen nace del interés por dar a conocer a una de las primeras escritoras en lengua castellana. Sor Constanza de Castilla merece formar parte de la temprana historia de la literatura española porque compuso, en la Baja Edad Media, un libro de oraciones con cierta intención estética en el que proyectó sus preocupaciones y deseos de dar sentido a su existencia. El contenido de su obra refleja la importancia de la fe cristiana en la Edad Media, que iluminaba todos los ámbitos de la existencia humana, y ofrece rasgos que podemos considerar característicos de la espiritualidad femenina: un sentimiento religioso más corporal, emotivo y experimental que tuvo muy presente la parte humana y sufriente de Dios y la figura maternal de la Virgen Madre de Cristo.

Las relaciones que sor Constanza mantuvo con la familia regia le permitieron adquirir un papel relevante en el ambiente espiritual de la Castilla del siglo xv y, además, una valorable cultura que le habría posibilitado la composición de su *Devocionario*. Este códice fue elaborado pensando, especialmente, en las religiosas del monasterio de Santo Domingo el Real de Madrid, donde fue priora y realizó importantes reformas. La escritura fue para esta dama medieval un espacio más de libertad en el que construir su identidad y desarrollar su vida en relación con otras mujeres y con la trascendencia.

La presente obra —dividida en cuatro secciones centrales— pretende acercarse a la lectura interpretativa de las plegarias, recreaciones del Evangelio y devotas expresiones afectivas de sor Constanza para descubrir en ellas el deseo de su autora por comunicarse más allá de los muros conventuales, que la protegieron y la autorizaron a hablar por

escrito de lo divino. De esta manera, se quiere destacar su lugar en la lista de nombres de escritoras que trazaron, aunque débilmente, el camino que conduciría a la espléndida creación de Teresa de Jesús. La escritura de estas tempranas autoras en lengua castellana supone un atrevimiento porque, hasta hace bien poco, pertenecer al género femenino dificultó a muchas mujeres el acercamiento a la cultura y la posibilidad de enriquecerla con sus pensamientos y palabras escritas. En la segunda mitad del siglo xvi, la santa carmelita lanzaba una queja llena de angustia por el poco valor y los obstáculos que el magisterio femenino recibía en su sociedad. Protesta valiente que conservamos en el código escurialense que contiene la primera versión de *Camino de perfección* —obra que había compuesto para sus discípulas del convento de San José de Ávila— y que se ha escogido como pórtico del estudio. Estas palabras fueron censuradas y eliminadas en la segunda versión de la obra, pero, afortunadamente, las conservamos como testimonio de la lucha de tantas mujeres de nuestro pasado por conseguir un espacio desde el que proyectar sus ideas, inquietudes, reflexiones, emociones...

Con la intención de situar a sor Constanza en su entorno histórico cultural, la primera parte del volumen ofrece un esquema cronológico que resume sucesos destacables en su vida y en el amplio marco europeo; en especial, se tienen en cuenta datos relacionados con los temas expuestos en el estudio posterior. El siguiente capítulo se detiene en la presentación detallada de las noticias que se conocen sobre la escritora y su obra, que, a continuación, se analiza teniendo en cuenta aspectos temáticos y estilísticos. En la tercera parte se reproducen dos cartas (Getino, 1919, t. xix, núm. 59: 140-141) que muestran la relación de la priora dominica con las esferas de poder y, además, varios fragmentos seleccionados de su *Devocionario* que se han transcrito directamente del manuscrito que los contiene. Para la edición de los textos del *Devocionario* se ha consultado la única edición completa publicada hasta el momento (1998) y que fue elaborada por Constance L. Wilkins. Las citas que remiten al Antiguo o al Nuevo Testamento, y aparecen a

lo largo del volumen, se han tomado de la edición de E. Nácar Fuster y A. Colunga, O.P. publicada en Biblioteca de Autores Cristianos (1985).

Para facilitar la lectura, en la edición de las cartas y de los fragmentos del libro de sor Constanza, así como en la reproducción de textos seleccionados de las fuentes manuscritas e impresas citadas en el apartado bibliográfico, se ha modernizado —siguiendo las normas de la Real Academia Española— la acentuación, la puntuación, el uso de las mayúsculas y la unión de palabras; pero se han respetado, cuando aparecen, las contracciones siguientes: *porquel, quel, quél, del, dél, della, dellas, dello, dellos, desque, desta*. Además, se ha regularizado el uso de las grafías: *u/v, j/i, c/cc, m/mm, n/nn, l/ll, r/rr, s/ss*. En concreto, en la reproducción de fragmentos del *Devocionario*, se han introducido signos de interrogación y comillas para indicar los diálogos. Las abreviaturas se han desarrollado, las letras que aparecen escritas entre líneas o elevadas en el manuscrito se han reproducido cuando completaban el significado —o se han comentado en nota a pie de página—, el signo tironiano se ha transcrito por «e» (excepto en las citas en latín), Por otra parte, se han suplido las cedillas omitidas antes de *-a, -o* y *-u*. Los fragmentos en latín o fuertemente latinizados se reproducen en cursiva, los números en letras romanas se mantienen como aparecen escritos, las eliminaciones de letras se indican con corchetes oblicuos y los añadidos con corchetes cuadrados.

En una última sección del volumen, se recogen diversas referencias bibliográficas manejadas que se han clasificado en: fuentes manuscritas o impresas, ediciones y estudios específicos sobre distintos aspectos (históricos, culturales, literarios, teológicos, de género...) que permiten comprender y valorar mejor la obra de sor Constanza de Castilla.

Cuadro cronológico

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1305 Umbertino de Casale compone <i>Arbor vitae crucifixae Iesu</i> .
	1309 Fallece la terciaria franciscana Ángela de Foligno.
	1315 Muere el filósofo, teólogo y poeta Ramon Llull.
	1315 El infante don Juan Manuel escribe <i>Libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Patronio</i> .
	1340 Nace Gerardo Groote, que fue principal difusor de la espiritualidad de la <i>Devotio moderna</i> .
	1347 Nace la futura dominica terciaria santa Catalina de Siena.
	1348 Se extiende la peste negra.
	1349 Yusuf I funda la Universidad de Granada, donde se imparten lecciones de ciencias religiosas, de matemáticas, de astronomía y de medicina.
	1350 Fallece Alfonso XI de Castilla y sube al trono Pedro I, abuelo de sor Constanza.

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1352 Se inician los enfrentamientos entre Pedro I Enrique de Trastámara, que era hijo bastardo de Alfonso XI y de Leonor de Guzmán.
	1353 El 3 de junio, Pedro I se casa con Blanca, hija del duque de Borbón, por razones políticas y económicas. Tres días después, el rey se reúne con su amante María de Padilla y su hija Beatriz.
1354 El rey don Pedro I de Castilla se casa con doña Juana de Castro y de la unión nace el hijo ilegítimo don Juan de Gante, que será el padre de doña Constanza y don Pedro de Castilla.	1354 Los obispos de Ávila y Salamanca declaran nulo el primer matrimonio de Pedro I y este contrae matrimonio con Juana de Castro. El Papado de Aviñón amenaza al monarca con la excomunión. Pedro abandona a su nueva esposa y retiene a Blanca en Toledo con la ayuda de los Padilla. La ciudad de Toledo se rebela y Pedro reprende duramente a los enemigos, por lo que se gana el apodo de El Cruel.
	1368 Enrique de Trastámara, con la ayuda del rey de Francia, vence a su hermanastro y pasa a ser el nuevo monarca.
	1364 Se funda el monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo.
	1366-1368 Don Pedro mantiene una relación sentimental con doña Teresa de Ayala, futura priora de Santo Domingo el Real. De la relación nace doña María, que también profesará en el monasterio toledano.

Cuadro cronológico

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA		ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS	
		1368	Giovanni Boccaccio da sesenta lecciones en Florencia sobre la <i>Divina Comedia</i> de Dante.
1369	Muere don Pedro I en el cerco de Montiel y es coronado su hermanastro don Enrique II.		
		1370	El canciller de Castilla Pedro López de Ayala compone el poema didáctico-moral <i>Rimado de palacio</i> .
		1372	Nace Catalina de Lancaster en Bayona, hija del duque de Lancaster y de una hija de Pedro I.
		1378	Coexisten el papa Urbano VI en Roma y el antipapa Clemente VII en Aviñón, que es apoyado por la mayoría de los prelados castellanos.
		1379	El hijo de Enrique II, Juan I, sube al trono de Castilla.
1381	El padre de sor Constanza, Juan de Gante, reclama la corona de Castilla.		
1386	El infante don Juan es encarcelado en Soria, donde se casará con la hija del alcaide, doña Elvira de Falces.	1386	El duque de Lancaster pretende la corona de Castilla porque está casado con Constanza, hija de Pedro I.

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1388 Matrimonio conciliador entre Enrique III de Castilla y Catalina de Lancaster, que era hija del duque de Lancaster y nieta de Pedro I. En este año, se crea el principado de Asturias.
	1390 Juan I muere al caer de su caballo y Enrique III será el nuevo rey castellano.
	1391 Conversión en Valladolid del futuro obispo de Cartagena y de Burgos Pablo de Santa María, abuelo de la escritora Teresa de Cartagena.
	1392 Catalina de Lancaster funda el monasterio dominico de Mayorga y el de Santa María la Real de Nieva, cerca de Segovia.
	1393 Enrique III es coronado en el Real Monasterio de Las Huelgas de Burgos.
	1394 Pedro de Luna, conocido como Benedicto XIII, es elegido sucesor del antipapa Clemente VII. El 24 de marzo fallece la duquesa doña Constanza de Lancaster, madre de la regente Catalina.
1396 Nace Pedro de Castilla, hermano de sor Constanza de Castilla.	1396 Catalina de Lancaster funda el monasterio de los Jerónimos en Toledo.
	1398 Nace don Íñigo López de Mendoza, el marqués de Santillana, en la villa de Carrión de los Condes.

Cuadro cronológico

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1400 Entre finales del siglo xiv y primeros años del siglo xv, doña Leonor López de Córdoba Carrillo dicta sus <i>Memorias</i> , que se consideran el primer texto autobiográfico de la literatura castellana.
	1403 Se lleva a cabo la embajada de Enrique III a Tamerlán capitaneada por Ruy Gutiérrez de Clavijo. Expedición diplomática que se narra en el libro de viajes <i>Embajada a Tamorlán</i> .
1405 Fecha aproximada del nacimiento de Constanza de Castilla.	
	1406 El 25 de diciembre muere Enrique III de Trastámara y actúan de corregentes Catalina de Lancaster y su cuñado Fernando de Antequera.
	1407 Fallece el canciller e historiador don Pedro López de Ayala, autor de la <i>Crónica de Enrique III</i> .
	1411 El valenciano fray Vicente Ferrer predica en Castilla.
1417 En torno a esta fecha, sor Constanza es nombrada priora del monasterio de Santo Domingo el Real de Madrid.	
	1423 El beato Álvaro de Córdoba inicia la reforma en la provincia dominica de España.

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1429 Finaliza el Cisma de Occidente porque el sucesor de Benedicto XIII abdica a favor del Papa de Roma.
	1430 Muere la escritora Christine de Pizan.
	1431 Muere quemada en la hoguera Juana de Arco, llamada la Doncella de Orleans.
1436 Sor Constanza hace trasladar los restos de Pedro I a la capilla mayor del monasterio.	
	1439 Gutenberg emplea la imprenta por primera vez.
	1444 Juan de Mena ofrece el texto poético <i>Laberinto de Fortuna</i> a Juan II de Castilla.
	1447 El 22 de julio se celebran las bodas de Juan II con Isabel de Portugal, padres de la futura reina Isabel la Católica.
	1453 Caída de Burdeos por la cual los ingleses pierden todas sus posesiones en Francia (excepto Calais). Se acaba la guerra de los Cien Años. Los turcos toman Constantinopla.
1454-1474 Fechas en las que sor Constanza compondría el <i>Libro de oración</i> .	1455 La prensa de Gutenberg imprime la Biblia Mazarino de 42 líneas, que será el primer libro impreso en Occidente.
1461 Fallece el hermano de Constanza, don Pedro de Castilla.	

Cuadro cronológico

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
	1465 Se lleva a cabo la Farsa de Ávila: en Palencia, un grupo de conjurados despoja de vestiduras e insignias reales a un muñeco que representa al rey don Enrique IV y corona a don Alfonso, hijo de Juan II e Isabel de Portugal.
	1469 El 19 de septiembre se firma el acuerdo de los Toros de Guisando, por el cual Enrique IV de Castilla es considerado el monarca y su sucesora en el trono su hermana Isabel, la futura Reina Católica.
	1474 Doña Isabel es autoproclamada reina de Castilla y, en 1476, se rinden los que todavía luchaban por los derechos al trono de Juana la Beltraneja, hija de Enrique IV de Castilla.
1478 Fallece sor Constanza de Castilla.	
	1480 Doña Juana de Mendoza, esposa del poeta Gómez Manrique, es nombrada camarera mayor de la reina Isabel.
	1481 La futura santa Beatriz de Silva funda, con la ayuda de doña Isabel la Católica, la Casa Madre de la nueva Congregación de la Orden Concepcionista. Ese mismo año, se copian los dos tratados conservados de Teresa de Cartagena: <i>Arboleda de los enfermos</i> y <i>Admiración operum Dey</i> .

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
1482	Torquemada es nombrado inquisidor general de Aragón y Castilla. Ese mismo año se celebra el primer auto de fe de la Inquisición española y son quemados seis conversos.
1484	La bula de Sixto IV declara doctor de la Iglesia a san Buenaventura, fallecido en 1274.
1486	Enrique VII se casa con Isabel de York y reconcilia a las facciones de Lancaster y York. Fin de la guerra de las Dos Rosas, iniciada en 1455, que había recibido este nombre porque se enfrentaron Ricardo, duque de York, que tenía como símbolo heráldico la rosa blanca de York, y el rey Enrique VI, cuya divisa era la rosa roja de la casa de Lancaster.
1490	Muere Isabel de Villena, hija del poeta Enrique Villena. Fue abadesa del convento de la Santísima Trinidad de las clarisas de Valencia y compuso una <i>Vita Christi</i> que destacaba el papel de las mujeres en la defensa de la espiritualidad cristiana.
1492	Se culmina la conquista del reino nazarí. Colón llega a tierras americanas. Se publica la <i>Gramática castellana</i> de Francisco de Nebrija.
1497	La abadesa Aldonça de Montsoriu hace imprimir la <i>Vita Christi</i> compuesta por sor Isabel de Villena a petición de la reina Isabel de Castilla.

Cuadro cronológico

BIOGRAFÍA DE SOR CONSTANZA	ACONTECIMIENTOS POLÍTICO-SOCIALES E HISTÓRICOS
1500	Ven la luz tres influyentes libros espirituales: <i>Carro de dos vidas</i> de Gómez García, <i>Exercitatorio de la vida espiritual</i> de García de Cisneros y <i>Viola animae</i> , del cartujano flamenco Pedro Dortland, que reedita Cisneros para abonar la espiritualidad de las observancias.
1506	María de Zúñiga funda el monasterio de Santa Cruz de Valladolid para reunir la comunidad de legas de la Orden de Santiago que había organizado. A estas religiosas dirigió unas <i>Constituciones</i> : las primeras en lengua castellana escritas por una mujer.
1508- 1509	Se compone el libro <i>Conorte</i> , que recoge los sermones inspirados de sor Juana de la Cruz, conocida como La Santa Juana.
1515	Nace en Ávila Teresa Sánchez de Cepeda Dávila y Ahumada, que será conocida como santa Teresa de Jesús.
1524	Año en el que se cree que fallecería sor María de Santo Domingo, conocida como la Beata de Piedrahita. Fue una mística dominica admirada por el cardenal Cisneros y otras personas relevantes de su tiempo.
1527	Nace fray Luis de León, poeta humanista y teólogo de gran renombre. En 1588 se encargó de publicar la primera edición de las obras de santa Teresa de Jesús.